


И. В. Слесарев

Научн. рук. – Г. Н. Игнатюк, ст. преподаватель

ФОРМАЛЬНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ: ИСТОРИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЕ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматривается функциональное употребление формальных аббревиаций современного английского языка, Языкознание 212 анализируется их происхождение и дальнейшая эволюция. Особое внимание уделяется употреблению таких номинативных единиц в устной и письменной речи и необходимости их детального изучения в процессе обучения английскому языку по причине их широкого использования в учебной литературе. Итогом работы является описание формальных аббревиатур и степени распространения данных лексических единиц в литературе и устной речи.

В современном английском языке аббревиация стала одним из самых распространенных способов создания номинативных единиц. Подобное явление наблюдается почти во всех странах, национальных языках и обнаруживает как сходство, так и различие в процессе своего становления и дальнейшего развития. Недостаточная разработанность проблемы формальных сокращений определяет необходимость обращения к более тщательному изучению ее основных аспектов. В данной статье рассмотрены сокращения, которые используются в официальной обстановке: на конференциях и в ходе делового общения при устной передаче информации, а также в научных статьях, книгах и документах на письме. Сокращения слов являются частью любого языка, так как с помощью этого приема люди экономят время для передачи более важной информации собеседнику, опуская не несущие смысловой нагрузки единицы. Изучающие английский язык могут столкнуться в учебной и научной литературе с такими сокращениями, как *etc.*, *e. g.*, *i. e.*, *P. S.* и другими [1, с. 35]. История происхождения подобных сокращений и особенности их употребления на современном этапе развития английского языка является непосредственным объектом предпринятого исследования. Существенный ряд формальных сокращений заимствован в английский язык из латыни, и их использование, как правило, встречается на письме. В устной форме подобные сокращения могут полностью проговариваться, заменяться аналогом либо же читаться в виде сокращения. Сокращение «*etc.*», которое в редких случаях может писаться с использованием амперсанда в начальной позиции «&*s.* &*/s.*» (архаичные формы), в полной форме имеет вид «*et cetera*». Если разобрать это выражение на части и дословно перевести, то получится «*et*» – союз «и», и «*cetera*» – средний род множественного числа от почти не употребляемого в латинском *cēterus* «остальной, прочий». Сейчас данное сокращение используется в конце предложений после 213 перечисления каких-либо однородных предметов или явлений и переводится как «и другие», «и так далее», «и тому подобное». Говоря о происхождении этого часто употребляемого выражения, мы видим, что изначально оно выходит из Греции, а именно из Александрийского диалекта. Однако более распространенной греческой формой считалось «*καὶ τὰ λοιπά*» ([*kai ta loipa*] «и остаток»), которая по историческим причинам не приглянулась римлянам. В дальнейшем, с расширением Римской империи, распространением христианства и, как следствие, популяризацией Библии, которая была переведена на языки разных народов, эта аббревиация начала употребляться все чаще. Следует обратить внимание на довольно распространенную практику у изучающих английский язык добавлять союз *and* перед аббревиацией «*etc.*». Употребление союза *and* перед аббревиацией не допускается – это является стилистической ошибкой. Пример правильного употребления: «*Pigment is mixed into oil, glue, egg, etc. to make different types of paint*». Также некорректным считается употребление этого сокращения более одного раза в предложении, в высказываниях по отношению к людям и с вводными конструкциями, например *such as* или *for example* во избежание тавтологии [1, с. 98]. Стоит также сделать краткий экскурс в историю так называемого амперсанда, который также

является аббревиатурой. Амперсанд (&) – это графическое сокращение (лигатура) латинского союза «et» – это хорошо видно на изображении амперсанда в курсивном начертании. Амперсанд стал настолько привычной частью письма в Европе и Северной Америке, что встал на последнее место в английском алфавите во всех букварях уже к началу XIX века (а пропадать из них стал только к началу XX века). При произнесении английского алфавита (например, при заучивании его в англоязычных школах) перед названиями букв, совпадавших с однобуквенными словами, произносили *per se* (латинское «сама по себе», «как таковая») для того, чтобы отличить букву от совпадающего с ней слова. Данная практика также использовалась при произнесении слов по буквам: говорилось «I, per se I», чтобы не путать букву с английским местоимением «I» (то есть «я»). Последним знаком в алфавите шёл «&», и заканчивали чтение алфавита словами: «X, Y, Z, and per se and». В 1837 году в словарях было зафиксировано слово *ampersand*. В учебной литературе часто можно встретить символ маленькой руки () , который также является своего рода сокращением. N. B., NB (латинское выражение *nota bene* «заметьте хорошо») указывает на информацию в тексте (чаще всего в юридических документах), Языкознание 214 стоящую особого внимания. Данная маркировка также зафиксирована в средневековых текстах. Отличия от современного варианта заключаются в том, что аббревиатура представляла собой анаграмму из четырех букв (*nota*). Высококачественными являются также аббревиатуры «i. e.» и «e. g.». Здесь стоит отметить, что порой происходит нечеткое понимание их значений, что приводит к ошибкам в употреблении и при переводе. Сокращение «i. e.», полный вид которого «*id est*», является заимствованным из латыни и имеет варианты перевода «в сущности», «в основном», «то есть». Английским аналогом является «*that is*», например: «The price must be more realistic, i. e. lower». Сокращение «e. g.», в свою очередь, имеет полный вид «*exempli gratia*», дословный перевод – «ради примера, например». В английском при чтении вслух произносится как «*for example*», например: «You should eat more food that contains a lot of fibre, e. g. fruit, vegetables, and bread». При написании подобных сокращений не стоит забывать и о правильном их оформлении. После каждой буквы следует ставить точку, и, как правило, после самой аббревиатуры запятую. В учебной и научной литературе такие сокращения выделяют курсивом [2, с. 92]. Сокращения «a. m.» (латинское выражение *ante meridiem*, дословно «до полудня») и «p. m.» (латинское *postmeridiem* «после полудня») используются для обозначения времени при 12-часовом формате. Примеры употребления: «The first election results are expected around 1 a. m.», «The 6 p. m. train is usually very crowded» [3, с. 8]. Теряющее свое употребление в современном мире электронных писем сокращение «P. S.» (лат. *post scriptum*) переводится как «после написанного». Оно употребляется в деловой переписке либо же в неформальной после основного текста, если какая-либо важная информация была упущена, и основной текст нет возможности отредактировать. После данного обозначения может идти слово, ряд предложений или даже пара абзацев. Также встречается форма «P.P.S.» «после после написанного», для приписки после постскриптума. В латинском языке при указании примерной даты использовали слово «*circa*», которое со временем начали использовать в английском и в некоторых европейских языках в виде сокращений «с.», «са.», «са», либо «сса». Пример: «He was born c. 1600». Данное буквенное сочетание встречается не так часто и в большей мере имеет место в генеалогических и исторических записях при указании 215 неточных дат. Сокращение употребляется перед каждой неточной датой [4, с. 55]. Еще одним редко употребляемым сокращением является «etal.» (от латинского *et alii* «и другие»). Оно используется в научных текстах, чтобы избежать перечисления полного списка авторов, например: «The method is described in an article by Feynman et al.». Таким образом, мы видим, что в английском языке формальные аббревиации занимают особое место. Сокращения данной категории являются частью устной, и в большей степени, письменной, официальной речи, с четко выраженными особенностями употребления. Часть из них является более употребимой, тогда как остальная часть используется преимущественно в узконаправленных изданиях. Список литературы 1 Кононенко, А. П. Разновидности использования заимствованных сокращений в английском и русском языках А. П. Кононенко // Материалы межвуз. конф. «Актуальные вопросы

филологии. Теория и методика преподавания иностранных языков». – Ростов н / Д: ДЮИ, 2006. – 168 с. 2 Секирин, П. В. Заимствования в английском языке / П. В. Секирин. – Киев: Изд-во Киевского университета, 1954 – 152 с. 3 Лянтурская, И. В. Аббревиация как один из способов словообразования / И. В. Лянтурская // Первое сентября. – 2009. – № 10. – С. 7–9. 4 Нелюбин, Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка / Л. Л. Нелюбин. – М., 1990. – 110 с.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ